

Tadeusz Paleczny

"Polacy pod Krzyżem Południa",
Jerzy Mazurek, Márcio de Oliveira,
Thaís Janaina Wenczenovicz, Tadeu
Vilani, Varsovia 2009 : [recenzja]

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y
antropológicos nr 9, 259-262

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

JERZY MAZUREK, MÁRCIO DE OLIVEIRA, THAÍS JANAINA
WENCZENOVICZ, TADEU VILANI, *POLACY POD KRZYŻEM
POŁUDNIA / OS POLONESES SOB O CRUZEIRO DO SUL*

Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la
Universidad de Varsovia – Museo de Historia del Movimiento
Campesino Polaco, 2009, “Biblioteka Iberyjska”, 228 pp.

Al coger un nuevo libro de la serie “Biblioteka Iberyjska” (“Biblioteca Ibérica”) uno tiene la fuerte impresión de que, pasados tantos años sin que en el mercado editorial apareciera una publicación sobre las vicisitudes de los polacos y los brasileños de origen polaco –una publicación de buena calidad, no sólo en cuanto a sus valores estéticos, sino también científicos–, dos instituciones de Varsovia resolvieron llenar el vacío, y lo hicieron con éxito. La obra reseñada, otro tomo de la misma serie, después del recién publicado libro del padre Zdzisław Malczewski, *Ślady polskie w Brazylii / Marcas da presença polonesa no Brasil*, pertenece a la categoría de obras raras, por sus valores cognoscitivos; de obras que se esperan y necesitan, no sólo entre los especialistas en el ámbito de estudios latinoamericanos o polacos, sino también entre los lectores normales y corrientes. Entre otras muchas cualidades, el libro cuenta con un diseño gráfico bien pensado y lleno de colores, que, junto con la belleza y estética de las fotografías, los mapas y otras ilustraciones, evidencia una preocupación visible por la debida presentación de las fuentes y otros materiales publicados. No es fácil definir netamente el carácter de este libro bilingüe, editado en polaco y en portugués (en su variedad brasileña). Mas esta dificultad no desvaloriza el libro; por el contrario: aumenta su valor. Al tener en cuenta la claridad e inteligibilidad del contenido del libro (se puede decir que la narración se ajusta al formato álbum), podemos calificar la obra como divulgativa. Uno de los rasgos más importantes que determinan su carácter es la parte que contiene las fotografías de Tadeu Vilani, un brasileño de origen ítalo-polaco, oriundo de Rio Grande do Sul (pp. 145-225). Cabe mencionar aquí que en aquel estado, el más sureño del país, se encuentran numerosas comunidades polacas, de mucha importancia si se tienen en cuenta los destinos de los inmigrantes polacos en Brasil. Además, muchos brasileños de aquella región –la biografía del mismo Vilani es un buen ejemplo en este caso– tienen antecesores de varias nacionalidades. Volviendo al libro, dada la riqueza de las fuentes citadas y el rigor científico, visible por ejemplo en las elaboradas notas de pie de página, tenemos ante nuestros ojos una obra académica, una monografía original dedicada a los representantes de la etnia polaca residente en Brasil.

El libro fue creado –porque no sólo escrito– por cuatro autores, uno de ellos polaco y los otros, brasileños. Digo creado porque su diseño gráfico, el hilo de la narración, el contenido bilingüe, fueron inventados y realizados en un libro que parece contener más

ilustraciones que texto o, mejor dicho, que aparecen en igual medida. El texto y las ilustraciones están perfectamente integrados y forman no sólo una obra maestra del arte editorial, sino también, lo que es más importante, un compendio de conocimientos maduro que presenta rasgos de originalidad y de una obra de arte. Como se desprende de la introducción del libro, su iniciador, el director del equipo de autores, la persona que determinó la forma definitiva de la publicación fue el doctor Jerzy Mazurek, inspirador no sólo de este tomo, sino de toda la serie de la “Biblioteca Ibérica”, de la que es editor. El libro fue publicado gracias a la cooperación entre el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia y el Museo de Historia del Movimiento Campesino Polaco con el Instituto de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Passo Fundo de Brasil.

La estructura y el rico, heterogéneo contenido del libro reseñado se divide en cuatro partes, cada una de un autor distinto. Después de la introducción elaborada por Grażyna Grudzińska y Janusz Gmitruk, viene el capítulo más extenso de la obra, escrito por Jerzy Mazurek. Esta parte, titulada *Obecność polska w Brazylii (Presença polonesa no Brasil)*, junto con la bibliografía, abarca 53 páginas. Constituye una suerte del panorama histórico de la presencia de inmigrantes polacos en Brasil; un estudio original que explica las causas y el proceso mismo de la migración, como también las vicisitudes de la diáspora polaca en Brasil, sin olvidar sus destacados representantes contemporáneos. Escrita por un historiador, enriquecida por un amplio material ilustrativo y numerosas fuentes y notas, la historia de inmigrantes polacos en Brasil de ninguna manera es otro relato insípido basado en contadas lecturas. El autor hace uso de sus conocimientos y experiencias, como también de fuentes todavía no analizadas, especialmente en relación con la última fase del desarrollo de la diáspora polaca en Brasil, cuando el flujo migratorio ya había cesado. Otro rasgo que hace el texto único es la manera de presentar la historia, los destinos y la importancia de aquella comunidad: a través de las biografías de los personajes más destacados que influyen en la cultura brasileña, incluidos los que siguen viviendo en la época presente. La contribución de intelectuales polacos –artistas, científicos y escritores– a la cultura brasileña es todavía poco conocida. El texto de Jerzy Mazurek toma en consideración también este aspecto de actividades de los polacos, tan individual, personal, a través de la presentación de tales artistas como Frans Krajcberg, Zbigniew Ziemiński, Tomasz Łychowski o Paulo Lemiński.

El segundo capítulo, escrito por Márcio de Oliveira, lleva el título de *Zasięg i znaczenie imigracji polskiej do Parany w południowej Brazylii (Dimensões da imigração polonesa ao Parana ao Brasil meridional 1871-1914)* y abarca 40 páginas. El autor, oriundo de Río de Janeiro, es antropólogo cultural, sociólogo y profesor en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Federal de Paraná. Paraná, Santa Catarina y Rio Grande do Sul son estados del sur de Brasil en los cuales vive la gran mayoría –quizá hasta 90%– de los brasileños de procedencia polaca. La historia de la colonización polaca en estados brasileños particulares es un tema apenas tratado por la literatura científica polaca. En Brasil, fenómenos como la historia de la colonización polaca en Paraná, el proceso migratorio, el desarrollo de la diáspora polaca en aquella región, su papel e importancia en la vida social, económica y cultural, fueron analizados por un historiador eminente de

origen polaco, Rui Wachowicz. Tanto su apellido como sus obras los conocen contados especialistas en la problemática latinoamericana en Polonia. El texto de Márcio Oliveira constituye una continuación de los estudios e investigaciones de su predecesor, Rui Wachowicz. Es también un artículo científico, basado en bibliografía en lengua portuguesa y fuentes históricas procedentes de Brasil. El texto nos presenta la imagen de la más numerosa y –desde el punto de vista de las vicisitudes tanto de la diáspora polaca como de Brasil como tal– la más importante oleada de inmigrantes de la época de la llamada “fiebre migratoria” que tuvo lugar en los años 1871-1914. El capítulo escrito por Oliveira es otro estudio histórico sintético de estilo claro, dedicado a las vicisitudes de inmigrantes polacos en el estado de Paraná, considerado como la región de las más numerosas e importantes comunidades polacas en Brasil.

La autora de la siguiente parte del libro, Thaís Janaina Wenczenovicz, es historiadora. Cursó sus estudios en la Universidad de Passo Fundo, mientras que sus estudios de doctorado los realizó en la Universidad Católica de Rio Grande do Sul. En la actualidad es profesora en la Universidad de Santa Catarina. Como casi todos los autores brasileños del libro, ella también es de origen polaco, lo que está demostrado no sólo por su apellido, sino también por su interés científico y sus publicaciones, dedicadas en gran parte a la problemática polaca en Brasil. El capítulo de su autoría, titulado *Imigracja polska w Rio Grande do Sul (Imigração polonesa no Rio Grande do Sul)*, abarca las páginas 106-143 del libro reseñado. Al igual que en el caso del capítulo anterior, se trata de un estudio monográfico sobre la inmigración y colonización polaca en el mayor de los estados del sur de Brasil, donde los destinos de los polacos se entrelazaron con los de inmigrantes de otros países europeos, sobre todo de Alemania e Italia.

El autor de las fotografías presentadas en la última parte del libro también reside en Rio Grande do Sul. Este fotógrafo no sólo es reconocido a nivel nacional, sino que también ha presentado sus obras en Europa. La elección y el orden de las fotografías tienen un sentido no sólo cognoscitivo, sino también artístico. Como he mencionado en la parte introductoria de la reseña, la composición de la obra, la selección de las imágenes, su significado y su valor (que se derivan tanto de la experiencia personal del autor relacionada con la multiculturalidad de Rio Grande, como de las emociones, estados de ánimo, climas culturales, paisajes y espacios llenos de significado) dotan al libro, además del colorido, de un potencial comunicativo inusual, casi multimedia. Gracias a ello el libro se vuelve más fácil de comprender; asimismo, presenta lo que no se puede transmitir a través del texto: el colorido local de comunidades polacas en Brasil.

El contenido del libro lo constituyen no sólo reflexiones científicas ordenadas sistemáticamente, sino también impresiones que derivan de la experiencia personal de los autores, algunos de los cuales representan la generación de nietos de inmigrantes polacos. La comunidad polaca descrita desde la perspectiva de los brasileños de origen polaco se vuelve más cercana al lector polaco, menos exótica, más real y dotada de vida.

El libro reseñado merece muchas más palabras y opiniones favorables. Cuando aparezca en las librerías, un público amplio se sentirá atraído tanto por su bonito diseño como por su contenido claro e inteligible. Es más, la obra está dirigida también al lector brasileño, ya que –como queda dicho– es una edición bilingüe, polaco-portuguesa.

El autor de la reseña está obligado a indicar posibles faltas y errores en cuanto a la calidad del contenido del libro y de su elaboración. En este caso la lectura ha sido un placer puro e inspirante. La obra está bien diseñada e igualmente bien realizada.

Cabe preguntarse si tendrá una tirada suficiente como para que esté al alcance de todos. Estoy casi seguro de que será un *best seller* en la categoría de lecturas sobre las diásporas polacas en el mundo y de que encontrará numerosos lectores.

Tadeusz Paleczny

(Traducción: Zuzanna Jakubowska)